

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## Emani pogaDudurA-vIravasanta

In the kRti ‘Emani pogaDudurA’ – rAga vIravasanta, zrI tyAgarAja extols the greatness of the Lord.

P Emani pogaDudurA zrI rAma ninn(Emani)

A zrIman-nabhOmaNi vaMza lalAma  
bhuvana vAsi mA rAma ninn(Emani)

C zivuniki tAmasa guNam(i)cci kamala  
bhavuniki rAjasa guNam(o)sagi zacI  
dhavuni garva hRdayunigA jEsina  
dAzarathI tyAgarAja vinuta ninn(Emani)

Gist

O Our Lord zrI rAma – the Distinguished One of the Solar dynasty, residing in this Earth, praised by tyAgarAja!

How shall I extol You who bestowed the quality of inertia to Lord ziva, the quality of action to brahmA and made indra proudy!

Word-by-word Meaning

P O Lord zrI rAma! how (Emani) shall I extol (pogaDudurA) You (ninnu)?

A O The Distinguished One (lalAma) (literally the auspicious mark on the forehead) of the Solar – the jewel (maNi) of the blessed (zrIman) sky (nabhO) (zrImannabhOmani) - dynasty (vaMza)!

O Our (mA) Lord rAma residing (vAsi) in this Earth (bhuvana)! how shall I extol You (ninnu)?

C O Lord zrI rAma – son of King dazaratha (dAzarathI), praised (vinuta) by this tyAgrarAja who –  
having bestowed (icci) the quality (guNamu) (guNamicci) of inertia (tAmasa) to Lord ziva (zivuniki),

having bestowed (osagi) the quality (guNamu) (guNamosagi) of action  
(rAjasa) to brahmA – abiding (bhavuDu) (bhavuniki) in the Lotus (kamala),  
made (jEsina) indra – husband (dhavuni) of zacI the proud (garva)  
hearted (hRdaya) (hRdayunigA)!  
how shall I extol You (ninnu)?

Notes –

General – In the book of TSV/AKG, it has been stated that after assigning  
tAmasa and rAjasa qualities to ziva and brahmA respectively, zrI rAma retained  
'sattva' guNa Himself. This seems to be an appropriate observation.

## Devanagari

प. एमनि पोगडुदुरा श्री राम नि(न्नेमनि)

अ. श्रीमन्नभो-मणि वंश ललाम

भुवन वासि मा राम नि(न्नेमनि)

च. शिवुनिकि तामस गुण(मि)च्चि कमल

भवुनिकि राजस गुण(मो)सगि शची

धवुनि गर्व हृदयुनिगा जेसिन

दाशरथी त्यागराज विनुत नि(न्नेमनि)

## English with Special Characters

pa. ēmani pogaḍudurā śrī rāma ni(nnēmani)

a. śrīmannabhō-maṇi vaṃśa lālāma

bhuvana vāsi mā rāma ni(nnēmani)

ca. śivuniki tāmasa guṇa(mi)cci kamala

bhavuniki rājasa guṇa(mo)sagi śacī

dhavuni garva hṛdayunigā jēsina

dāśarathī tyāgarāja vinuta ni(nnēmani)

## Telugu

ప. ఏమని పొగడుదురా శ్రీ రామ ని(న్నేమని)

అ. శ్రీమన్నభో-మణి వంశ లలామ

భువన వాసి మా రామ ని(న్నేమని)

చ. శివునికి తామస గుణ(మి)చ్చి కమల

భవునికి రాజస గుణ(మొ)సగి శచీ

ధవుని గర్వ హృదయునిగా జేసిన

ದಾಶರಥಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿಸುತ ನಿ(ನ್ನೇಮನಿ)

## Tamil

ಪ. ಂಮನಿ ಡೂಕು<sup>3</sup>ತ್ಯು<sup>3</sup>ರಾ ಲುನೀರಾಢ ನಿನ(ನೇಢನಿ)  
ಅ. ಲುನೀಢನ್ನಡೂ<sup>4</sup>ಢನಿ ವಢು<sup>3</sup> ಲಲಾಢ  
    ಪ<sup>4</sup>ವನ ವಾಢಿ ಢಾ ರಾಢ ನಿನ(ನೇಢನಿ)  
ಸ. ಢಿವುನಿಕಿ ತಾಢಢ ಕು<sup>3</sup>ಣ(ಢಿ)ಸಿ<sup>3</sup> ಕಢಲ  
    ಪ<sup>4</sup>ವುನಿಕಿ ರಾಜಢ ಕು<sup>3</sup>ಣ(ಢೂ)ಢಕಿ<sup>3</sup> ಢು<sup>3</sup>  
    ತ<sup>4</sup>ವುನಿ ಕ<sup>3</sup>ವ ಂ<sup>3</sup>ರು<sup>3</sup>ತ<sup>3</sup>ವುನಿಕಾ<sup>3</sup> ಜೇಢಿನ  
    ತಾ<sup>3</sup>ಢರ<sup>3</sup> ತ<sup>3</sup>ಯಾಕ<sup>3</sup>ರಾಜ ವಿನುತ ನಿನ(ನೇಢನಿ)

ಂನ್ನವೆನು<sup>3</sup> ಪುಕು<sup>3</sup>ವೇನು? ಇರಾಢಾ! ಂನ್ನ

ಂಯರ ಪಕಲವನ ಕುಲತ್ತಿಲಕಢೇ!  
ಪವಿ ವಾ<sup>3</sup>ವೂನಾಕಿಯ ಂತು ಇರಾಢಾ! ಂನ್ನ  
    ಂನ್ನವೆನು<sup>3</sup> ಪುಕು<sup>3</sup>ವೇನು? ಇರಾಢಾ!

ಸಿವನು<sup>3</sup>ಕು<sup>3</sup>ತ ತಾಢತ ಕುಣತ್ತಿನೆ ಢು<sup>3</sup>ನು<sup>3</sup>,  
ಢಲರೂನು<sup>3</sup>ಕು<sup>3</sup> ಇರಾಸತ ಕುಣಢು<sup>3</sup> ವ<sup>3</sup>ಙಕಿ, ಸಸಿ  
ಢಣಾಂಂನು<sup>3</sup> ಸು<sup>3</sup>ಕು<sup>3</sup>ಡೆ ಇತಯತ್ತೂನಾಕಿಯ  
ತಸರತನ ಢು<sup>3</sup>ನು<sup>3</sup>ತನೇ! ತಿಯಾಕರಾಸನಾ<sup>3</sup> ಡೂ<sup>3</sup>ಢು<sup>3</sup> ಪು<sup>3</sup>ಢು<sup>3</sup>ಢೇ! ಂನ್ನ  
    ಂನ್ನವೆನು<sup>3</sup> ಪುಕು<sup>3</sup>ವೇನು? ಇರಾಢಾ!

ತಾಢತ, ಇರಾಸತ ಕುಣಙಕು<sup>3</sup> - ಢು<sup>3</sup>ಕು<sup>3</sup>ಣಙಕು<sup>3</sup>  
ಸಸಿ ಢಣಾಂಂನು<sup>3</sup> - ಇ<sup>3</sup>ನು<sup>3</sup>ತರನು<sup>3</sup>

## Kannada

ಪ. ಏಢನಿ ಪೂಗಡುಡುರಾ ತು<sup>3</sup> ರಾಢು ನಿ(ನೇಢುನಿ)  
ಅ. ತು<sup>3</sup>ಢು<sup>3</sup>ಙು<sup>3</sup>ಙು<sup>3</sup>-ಢು<sup>3</sup>ನು<sup>3</sup> ವಂಶ ಲಲಾಢು  
    ಙು<sup>3</sup>ವನ ವಾಸಿ ಢಾ ರಾಢು ನಿ(ನೇಢುನಿ)  
ಚ. ಶಿವುನಿಕಿ ತಾಢುಸ ಗುಣ(ಢು)ಚ್ಚಿ ಕಢಲ  
    ಙು<sup>3</sup>ವುನಿಕಿ ರಾಜುಸ ಗುಣ(ಢು)ಸಗಿ ಶಚೀ  
    ಙು<sup>3</sup>ವುನಿ ಗರ್ದು ಹು<sup>3</sup>ಡಯುನಿಗಾ ಜೇಸಿನ  
    ದಾಶರಥೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿಸುತ ನಿ(ನೇಢುನಿ)

## Malayalam

ಪ. ಂಢುನಿ ಪೂಗಡುಡುರಾ ತು<sup>3</sup> ರಾಢು ನಿ(ನೇಢುನಿ)  
ಅ. ತು<sup>3</sup>ಢು<sup>3</sup>ಙು<sup>3</sup>ಙು<sup>3</sup>-ಢು<sup>3</sup>ನು<sup>3</sup> ವಂಶ ಲಲಾಢು  
    ಙು<sup>3</sup>ವನ ವಾಸಿ ಢಾ ರಾಢು ನಿ(ನೇಢುನಿ)  
ಁ. ಶಿವುನಿಕಿ ತಾಢುಸ ಗುಣ(ಢು)ಚ್ಚಿ ಕಢಲ

ഭവുനികി രാജസ ഗുണ(മൊ)സഗി ശചീ  
ധവുനീ ഗരാ ഹൃദയുനീഗാ ജേസീന  
ദാശരഥീ ത്യാഗരാജ വിനുത നി(ന്മേമനി)

### **Assamese**

പ. ംമനി പൊഗടുദുരാ ശ്രീ ഡാമ നി(ന്മേമനി)

അ. ശ്രീമന്മഭൊ-മനി ബംശ ലലാമ

ഭൂരന ഡാസി മാ ഡാമ നി(ന്മേമനി)

ച. ശിബുനികി താമസ ഗുണ(മി)ക്ഷി കമല

ഭവുനികി രാജസ ഗുണ(മൊ)സഗി ശചീ

ധവുനി ഗർ ഹൃദയുനിഗാ ജേസീന

ദാശരഥീ അഗരാജ വിനുത നി(ന്മേമനി)

### **Bengali**

പ. ംമനി പൊഗടുദുരാ ശ്രീ രാമ നി(ന്മേമനി)

അ. ശ്രീമന്മഭൊ-മനി ബംശ ലലാമ

ഭൂവന ഡാസി മാ രാമ നി(ന്മേമനി)

ച. ശിബുനികി താമസ ഗുണ(മി)ക്ഷി കമല

ഭവുനികി രാജസ ഗുണ(മൊ)സഗി ശചീ

ധവുനി ഗർ ഹൃദയുനിഗാ ജേസീന

ദാശരഥീ അഗരാജ വിനുത നി(ന്മേമനി)

### **Gujarati**

പ. അമനി പാഗടുദുരാ ശ്രീ രാമ നി(ന്മേമനി)

അ. ശ്രീമന്മഭൊ-മനി വംശ ലലാമ

മുവന ഡാസി മാ രാമ നി(ന്മേമനി)

ച. ശിവുനികി താമസ ഗുണ(മി)ക്ഷി കമല

മുവനികി രാജസ ഗുണ(മൊ)സഗി ശചീ

ധവുനി ഗർ ഹൃദയുനിഗാ ജേസീന

ദാശരഥീ ത്യാഗരാജ വിനുത നി(ന്മേമനി)

## **Oriya**

- ପ. ଏମନି ପୋଗଡୁଦୁରା ଶ୍ରୀ ରାମ ନି(ନେମନି)  
ଅ. ଶ୍ରୀମନୁଭୋ-ମଣି ଓଂଶ ଲଲମ  
    ଭୁଞ୍ଜନ ଖାସି ମା ରାମ ନି(ନେମନି)  
ଚ. ଶିଞ୍ଜୁନିକି ତାମସ ଗୁଣ(ମି)କି କମଲ  
    ଭୁଞ୍ଜୁନିକି ରାଜସ ଗୁଣ(ମୋ)ସଗି ଶତୀ  
    ଧଞ୍ଜୁନି ଗର୍ଜ ହୃଦୟୁନିଗା ଜେସିନ  
    ଦାଶରଥୀ ତ୍ୟାଗରାଜ ଓନୁତ ନି(ନେମନି)

## **Punjabi**

- ଧ. ଏମନି ପୋଗଡୁଦୁରା ଶ୍ରୀ ରାମ ନି(ନେମନି)  
ଅ. ଶ୍ରୀମନୁଭୋ-ମଣି ଓଂଶ ଲଲମ  
    ଭୁଞ୍ଜନ ଖାସି ମା ରାମ ନି(ନେମନି)  
ଚ. ଶିଞ୍ଜୁନିକି ତାମସ ଗୁଣ(ମି)କି କମଲ  
    ଭୁଞ୍ଜୁନିକି ରାଜସ ଗୁଣ(ମୋ)ସଗି ଶତୀ  
    ଧଞ୍ଜୁନି ଗର୍ଜ ହୃଦୟୁନିଗା ଜେସିନ  
    ଦାଶରଥୀ ତ୍ୟାଗରାଜ ଓନୁତ ନି(ନେମନି)